



HIPÓTESIS ACERCA DE LA IDENTIFICACIÓN DE PLANTAS EN MANUSCRITOS NO DESCRIPTIVOS: EL LIBRO DE CIRUGÍA (ANÓNIMO, 1725) Y LA TRIANGULACIÓN CON OTRAS FUENTES DOCUMENTALES

Hypothesis regarding the identification of plants in non-descriptive manuscripts: the Libro de Cirugía (Anonymous, 1725) and the triangulation with other documentary sources

Pablo C. Stampella^{1,2}  & María B. Doumecq^{1,2} 

Resumen: Los documentos jesuíticos constituyen una fuente de información muy importante en el estudio de la relación entre seres humanos y plantas durante los siglos XVII y XVIII. Sin embargo, la identificación de las plantas relacionadas a los valiosos conocimientos puede tornarse una tarea dificultosa cuando el manuscrito carece de descripciones e ilustraciones. El objetivo de este trabajo es proponer (y discutir) un abanico de especies vegetales posibles (hipótesis) por comparación con otros documentos jesuíticos de la época. La metodología para abordar el documento fue propia de la etnobotánica histórica: identificar las plantas de manera crítica, empleando diversidad de otros enfoques (lingüística, botánica descriptiva, fitogeografía). El manuscrito empleado fue el Libro de Cirugía... (Anónimo, 2014), escrito en 1725 pero editado recientemente. Se relevaron 56 plantas y se propusieron identificaciones según la metodología mencionada. Del total de plantas relevadas, se identificaron tres casos: un primer grupo de 18 plantas que parecen ser nativas americanas; un segundo grupo constituido por 18 plantas que pueden ser tanto nativas como introducidas; y un tercer grupo de 20 plantas conformado por especies introducidas. Esta fuente documental caracterizada por la aparente implantación de saberes y plantas del Viejo Mundo posee en su composición, sin embargo, párrafos relacionados a las plantas nativas y sus saberes.

Palabras clave: Etnobotánica histórica, jesuitas, plantas medicinales, siglo XVIII.

Summary: Jesuit documents constitute a very important source of information for studying the relationship between humans and plants during the 17th and 18th centuries. However, identifying the plants associated with this valuable knowledge can be a difficult task when the manuscript lacks descriptions and illustrations. The objective of this study is to propose (and discuss) a range of possible plant species (hypotheses) by comparing them with other Jesuit documents from the period. The methodology used to analyze the document was typical of historical ethnobotany: critically identifying plants using a variety of other approaches (linguistics, descriptive botany, phytogeography). The manuscript used was the Libro de Cirugía ... (Anonymous, 2014), written in 1725 but recently published. Fifty-six plants were surveyed, and identifications were proposed according to the aforementioned methodology. Of the total plants surveyed, three groups were identified: a first group of 18 plants that appear to be native to the Americas; a second group consisting of 18 plants that may be either native or introduced; and a third group of 20 plants comprising introduced species. This documentary source, characterized by the apparent introduction of knowledge and plants from the Old World, nevertheless includes sections related to native plants and their associated knowledge.

Key words: Eighteenth century, historical ethnobotany, jesuits, medicinal plants.

¹ Laboratorio de Etnobotánica y Botánica Aplicada (LEBA), Facultad de Ciencias Naturales y Museo, Universidad Nacional de La Plata, calle 64 N°3, La Plata.

² Consejo Nacional de investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) E-mail: pstampella@yahoo.com

Introducción

Los documentos jesuíticos constituyen una fuente de información muy importante en el estudio de la relación entre seres humanos y plantas durante los siglos XVII y XVIII. Su importancia radica en el detalle de descripciones de plantas y su relación con las sociedades en el pasado, tanto en las grandes ciudades como en diversos enclaves alejados de las mismas. Constantemente, emergen nuevas (viejas) fuentes documentales halladas en bibliotecas y archivos de diversos enclaves del mundo, como por ejemplo, el Paraguay Cultivado de José Sánchez Labrador, extraviado hasta hace relativamente poco tiempo y ahora en proceso de edición (Thun & Steffen, 2023). Es también reciente el relevamiento del elenco de plantas empleadas en las misiones jesuíticas del nordeste argentino y zonas aledañas de países limítrofes. El último inventario totaliza 278 especies vegetales (Stampella *et al.*, 2022). Esta diversidad se sigue incrementando de la mano de nuevas ediciones de manuscritos desconocidos o poco conocidos sobre plantas, por ejemplo el Paraguay Natural Ilustrado de Sánchez Labrador (Folkenand *et al.*, 2023; Stampella, 2024). En este último, como en la Materia Médica Misionera de Montenegro (Stampella & Keller, 2021) puede apreciarse el empleo de fitónimos del Viejo Mundo para designar a las plantas nativas. Entonces ¿cómo es posible identificar una planta mencionada en una fuente documental? ¿Qué aspectos debemos tener en cuenta? Al respecto, un elenco de trabajos científicos especifican algunas dimensiones que aportan a la complejidad de las identificaciones botánicas: empleo de distintos manuscritos de una misma obra, análisis lingüístico (lexemas, dimensión gráfica, léxico-semántico) y su vinculación etnográfico-cultural (Wilson, 2023), como también las ilustraciones, descripciones, la diversidad oculta en el relato y la construcción de complejos botánicos en el destierro (Stampella, 2022, 2024), entre otras.

El Libro de Cirugía. Trasladado de autores graves y doctos para el alivio de los enfermos escrito en estas doctrinas de la Compañía de Jesús, en 1725, de autoría aún en discusión, fue hallado recientemente en la biblioteca

del convento Franciscano de la provincia de Catamarca (Argentina) y ha sido transcrito y editado por Deckmann Fleck (2022). Este corpus documental constituye un ejemplo de implantación de prácticas quirúrgicas europeas en el Nuevo Mundo, pero empleando algunas plantas medicinales locales para tratar distintas dolencias. A diferencia de lo que ocurre en otros documentos jesuíticos del mismo siglo escritos por Montenegro, Dobrizhoffer, Sánchez Labrador y Juárez & Gili, entre otros, las plantas mencionadas no se encuentran descriptas ni ilustradas. Algunos resultados preliminares fueron presentados en Astudillo *et al.* (2025), donde se realizó una primera aproximación a la identidad botánica de algunas especies mencionadas en el manuscrito a partir de un abordaje múltiple.

Esto se suma a que, como ya se ha notado, existe una gran disparidad de identificaciones taxonómicas de los fitónimos contenidos en los manuscritos jesuíticos. Por ejemplo, si tomamos el caso del “anguaÿ” o “Ybirapaye” descrito e ilustrado en la Materia Médica Misionera de Pedro de Montenegro (Montenegro, 1945), y abordado simultáneamente por Wilson (2023) y Stampella (2023), podremos apreciar un abanico de especies, algunas de ellas elegidas sólo por su fitónimo. Los autores mencionan que el mismo es identificado como *Liquidambar styraciflua* L. (Hamamelidaceae) por Martín Martín & Valverde (1995), como *Styrax ferrugineus* Nees & Mart. (Styracaceae) por Perkins de Piacentino (2007), de posición incierta (*incertae sedis*) por A. Bonpland (Arbelo *et al.*, 2020) y como *Myrocarpus frondosus* Allem. (Fabaceae) por Gatti (1985), Stampella & Keller (2021) y Scarpa & Anconatani (2021). Cabe aclarar que Stampella & Keller (2021) relacionan a *M. frondosus* con dos de los cuatro tipos de “anguaÿ” mencionados por Montenegro. ¿Es posible que alguna de estas otras especies vegetales haya estado presente entre los otros dos tipos mencionados?

Los complejos vegetales –o complejos botánicos– pueden aportar posibles respuestas (hipótesis) a esta pregunta. Son agrupaciones dinámicas (en tiempo y espacio) de especies vegetales que comparten ciertas características y se hallan reunidas bajo un mismo nombre

común (Stampella & Pochettino, 2024a). De esta manera, para el caso del “anguay” o “Ybirapaye”, el complejo botánico estaría conformado por *M. frondosus* y seguramente por alguna/s especie/s del género *Styrax*, descartando, en este contexto, a *L. styraciflua*.

Hemos señalado este manuscrito –en Hilgert *et al.* (2022)– como característico por la presencia casi exclusiva de plantas euroasiáticas (introducidas) en el marco de la introducción de prácticas quirúrgicas al Nuevo Mundo. Sin embargo, un análisis detallado –a la luz del marco conceptual propuesto– arroja la posibilidad de presencia de varias plantas nativas americanas, de acuerdo con las sustituciones explicitadas por el autor anónimo. Al respecto, Deckmann Fleck (2022: 71) menciona la recomendación del autor en la sustitución de la “rosa de Alejandría” por la “rosa pálida” o “rosa mosqueta”.

Este tipo de manuscritos hace que la tarea identificatoria sea muy dificultosa. Por lo tanto, el objetivo de este trabajo es proponer (y discutir) un abanico de especies vegetales posibles (hipótesis) en el proceso de identificación de las plantas mencionadas por comparación con otros documentos jesuíticos de la época, antes que identificaciones certeras.

Materiales y Métodos

La metodología para abordar el documento fue propia de la etnobotánica histórica. El abordaje consistió en identificar las plantas de manera crítica (Stampella, 2024), empleando a la vez enfoques propios de la lingüística, la botánica descriptiva, fitogeografía y la etnobotánica histórica y comparando con otros documentos históricos relacionados (Wilson, 2023). Para la propuesta de nombres científicos de las plantas sudamericanas e introducidas que crecen espontáneas se empleó la base de datos del IBODA (2025) y para las plantas introducidas cultivadas WFO (2025).

La fuente documental empleada fue la copia digital del manuscrito Libro de Cirugía. Trasladado de autores graves y doctos para alivio de los enfermos escrito en estas doctrinas de la Compañía de Jesús, en

1725 (Anónimo, 2014, Fig. 1A), transcripto y editado recientemente por Deckmann Fleck (2022). El mismo está organizado en 9 capítulos relacionados con formas de preparaciones de los medicamentos (cap. I), nociones de anatomía (cap. II) y de sangrado (cap. III), y de diferentes grupos de enfermedades según sistemas corporales: cabeza (IV), pecho (V), cavidad natural y estómago (VI), de las mujeres (VII), de las fiebres (VIII), y morbo gálico y escorbuto (IX). Finalmente, se presenta una lista de “remedios” (entre ellos las plantas analizadas en este trabajo) que se empleó como corpus documental principal para este estudio. Se seleccionaron e identificaron 56 fitónimos de plantas vasculares referidas entre las páginas 627 y 642 de la transcripción de Deckmann Fleck (2022), que se corresponden con las fojas 562 y 596 del manuscrito (Anónimo, 2014).

Cabe destacar que el manuscrito posee cambios de letra a lo largo de las distintas partes mencionadas, lo que indicaría una escritura en distintas épocas, e inclusive por diferentes autores, compiladores o copistas (Deckmann Fleck, 2022: 18, 59). Al respecto, la autora menciona un párrafo en la página 55 de la segunda parte del manuscrito que dice: “Este remedio lo comunicó à instancias del P[adre] Sebastián de S[an] Martín, viniendo Sup[er]ior para los Chiquitos, D[on] Luís Limbo Kí Molla, correg[idor] de Puno, valenciano en 20 de Agosto de 1736” (Anónimo, 2014: 616) (Fig. 1B).

Debido a la carencia de descripciones e ilustraciones, la propuesta de identificación de las plantas se realizó en base a la triangulación con otros documentos jesuíticos y trabajos de identificación de las plantas contenidas en los mismos: *Materia Médica Misionera de Montenegro* (Stampella & Keller, 2021), *Paraguay Natural Ilustrado de Sánchez Labrador* (Folkenand *et al.*, 2023; Stampella *et al.*, 2024), *Historia de los Abipones de Dobrizhoffer* (1967) (Stampella *et al.*, 2022), *Observaciones fitológicas de Xuárez y Gili* (Stampella, 2022) y *Hacia acá y para allá de Paucke* (Rosso & Scarpa, 2012; Rosso, 2013), como también a las plantas introducidas (Font Quer, 1993).

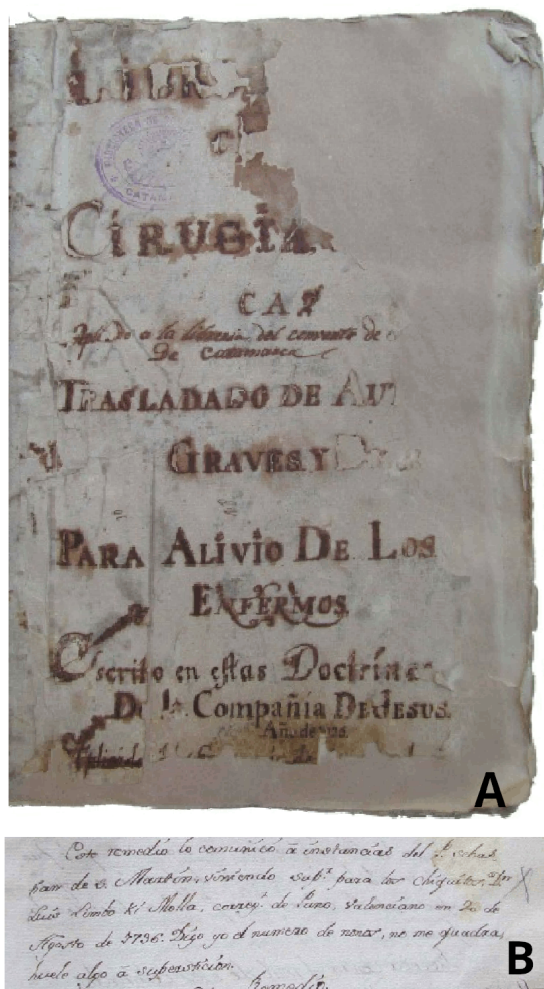


Fig. 1. A: Portada del Libro de Cirugía. B: Fragmento del manuscrito donde se indica una fecha posterior (1736) a la datación del mismo (1725). Ambas imágenes extraídas de Anónimo (2014).

Resultados y Discusión

Se relevaron 56 plantas y se propusieron identificaciones según los trabajos específicos mencionados (Tabla 1). Del total de plantas relevadas, se identificaron tres casos: un primer grupo de 18 plantas (32%) que parecen ser nativas americanas debido al nombre local que presentan; un segundo grupo constituido por 18 plantas (32%) que pueden ser tanto nativas como introducidas; y un tercer grupo de 20 plantas (36%) conformado por especies introducidas, comunes en las farmacopeas del Viejo Mundo.

Las plantas americanas de gran difusión

El primer grupo está constituido por plantas americanas que posteriormente algunas fueron muy difundidas en el Viejo Mundo, mientras que otras se mantuvieron en contextos locales. Abordaremos tres ejemplos como estudios de caso.

El “árbol de ajo” es una especie arbórea casi desapercibida en la literatura jesuítica. Sánchez Labrador (1772) la describe en su obra bajo el nombre de “oquitiquis” o “palo de ajo”, aspecto que permitió identificarla como *Gallesia integrifolia* (Spreng.) Harms (Petiveriaceae) a Folkenand *et al.* (2023). En la actualidad se la conoce en el oriente boliviano como “palo de ajo”, “ajo”, “ajo ajo” y “nukütukish” (similar al “oquitiquis”, mencionado por el jesuita) (Centurión & Kraljevic, 1996; Hurtado & Ulloa Moraes, 2010; Lino-Villalba *et al.*, 2022). De esta manera, los estudios etnobotánicos y florísticos actuales, como también un manuscrito detallado en descripciones de las plantas útiles, permiten generar hipótesis certeras acerca de la identidad del “árbol de ajo”.

El “algarrobo ochepecis” constituye otro caso relevante dada la importancia cultural de este género de árboles útiles para diversos pueblos. El nombre algarrobo deriva del árabe, algunos autores sostienen que proviene de “al carub” o “al carob”, que significa “el árbol” (FAO, 1991; Demaio *et al.*, 2002), mientras que otros autores sostienen que, cuando los árabes introdujeron *Ceratonia siliqua* L. en España, éstos conocían al árbol con el nombre de “Takharrut”, mientras que los nombres de “algarroba” (España), “carrubo” (Italia) y “caroube” (Francia) habrían sido dados por los habitantes de esos respectivos países a la vaina y no al árbol propiamente dicho (D’Antoni, 1970; Capparelli, 2007). Debido a la semejanza de *C. siliqua* con los algarrobos, este fitónimo fue empleado durante la conquista y colonización para designar a diversas especies del género *Neltuma* (Fabaceae), antes *Prosopis*. Los jesuitas se refieren a estas especies americanas como “algarrobo”, “ibopec”, “ybopec”, “amapic”, “navete lalacaic”, “nicag-igo” y “ochepecis”, este último, atribuido por Sánchez Labrador a los Chiquitos (Sánchez Labrador, 1772;

Tabla 1. Nombres locales e identificaciones botánicas según los diferentes autores consultados.

Nombre local (foja)	Viejo Mundo	Montenegro	Paucke	Dobrizhoffer	Sánchez Labrador	Gilii y Xuárez
Arbol de ajo (562)	---	---	---	---	Palo de ajo, oquitiquis. <i>Galliesia integrifolia</i> (Spreng.) Harms (Petiveriaceae)	---
Algarrobo ochepecis (562)	<i>Ceratonia siliqua</i> L. (Fabaceae)	Ibopé, algarrobo. <i>Neftuma</i> spp. (Fabaceae), entre ellas <i>N. alba</i> (Griseb.) C. E. Hughes & G. P. Lewis, <i>N. chilensis</i> (Molina) C. E. Hughes & G. P. Lewis y <i>N. nigra</i> (Griseb.) C. E. Hughes & G. P. Lewis	Algarrobo blanco, amapic, algarrobo negro, navete lalacaic. <i>Neftuma</i> spp.	Algarroba, siliqua graeca	Ybopey, ochepecis, algarrobos, nicag-igo. <i>Neftuma</i> spp.	---
Algodon (562-563)	<i>Gossypium arboreum</i> L. y <i>G. herbaceum</i> L. (Malvaceae)	---	---	Algodón, mendiýú. <i>Gossypium</i> sp.	Mandiýú. <i>G. barbadense</i> L. y <i>G. hirsutum</i> L.	---
Arroz (563)	<i>Oryza sativa</i> L. (Poaceae)	---	Arroz	Arroz. <i>O. sativa</i> L.	Arroz, nacacodi. <i>O. sativa</i> L.	---
Albaaca (563)	<i>Ocimum basilicum</i> L. (Lamiaceae)	---	Albachaca	---	Caàbo roy, albahaca silvestre y hortense. Posiblemente <i>O. carnosum</i> (Spreng.) Link & Otto ex Benth. (Lamiaceae)	---
Artemisa (564)	<i>Artemisia vulgaris</i> L. (Asteraceae)	Axenjo pontico, sandiabo mirí o pontico. <i>Parthenium hysterophorus</i> L. (Asteraceae)	---	---	Ajenjo, Caà cupetf. <i>Artemisia absinthium</i> L., <i>A. verlotiorum</i> Lamotte y <i>A. annua</i> L.	---
Anis (565)	<i>Pimpinella anisum</i> L. (Apiaceae)	---	---	---	---	---
Apio (565)	<i>Apium graveolens</i> L. (Apiaceae)	---	Apio del campo	---	---	---
Azibar (566)	<i>Aloe</i> spp. (Asphodelaceae)	---	---	---	Sabilla, acibar, aloe, erba babosa. <i>Aloe</i> spp.	---

Nombre local (foja)	Viejo Mundo	Montenegro	Paucke	Dobrizhoffer	Sánchez Labrador	Gilii y Xuárez
Bledos (566)	<i>Amaranthus blitum</i> L. subsp. <i>pseudogracilis</i> (Thell.) Boelcke (Amaranthaceae)	Bledo blanco, caáurú. <i>A. hybridus</i> L. y <i>A. viridis</i> L.	---	---	Caà ruru. <i>Amaranthus</i> spp., entre ellas <i>A. hybridus</i> L., <i>A. retroflexus</i> L.	---
Borrajaz (567)	<i>Borago officinalis</i> L. (Boraginaceae)	---	---	---	---	---
Calabazaz (567)	<i>Cucurbita</i> spp. (Cucurbitaceae)	---	Calabaza de castilla o de angola. <i>Cucurbita</i> spp.	Zapallos, quarahí, carapepé. <i>Cucurbita</i> spp.	Calabaza, carapepe, andays, umilaga. <i>C. maxima</i> Duchesne	---
Cañas (567)	<i>Arundo donax</i> L. (Poaceae)	---	Posiblemente <i>Chusquea</i> sp. o <i>A. donax</i> L.	Cañas varias, acuarembó, tacua, akatleraye	Especies de Poaceae, Zingiberaceae, Marantaceae, Costaceae, Cannaceae, Acoraceae e Iridaceae	---
Caña Fistola (568)	<i>Cassia fistula</i> L. (Fabaceae)	Cañafistola solutiva, ibopé catupiri chébae (<i>C. fistula</i> L., <i>Senna corymbosa</i> (Lam.) H. S. Irwin & Barneby, <i>S. pendula</i> (Humb. & Bonpl. ex Willd.) H. S. Irwin & Barneby var. <i>paludicola</i> H. S. Irwin & Barneby), cañafistola silvestre, ibopé guazú chébaé (<i>C. javanica</i> L., <i>C. rubriflora</i> Ducke, <i>C. spruceana</i> Benth. y/o <i>C. swartziioides</i> Ducke)	---	---	Mborebi remboy, tapí raco ayrá. <i>C. fistula</i> L. y <i>Caesalpinia pulcherrima</i> (L.) Sw. (Fabaceae)	---
Cascarilla (568)	---	---	---	---	Pizoez, cascarilla, ybiraquirá. <i>Cinchona</i> spp. (Rubiaceae). Cascarilla del Paraguay. <i>Croton eluteria</i> (L.) W. Wright (Euphorbiaceae)	---

Nombre local (foja)	Viejo Mundo	Montenegro	Paucke	Dobrizhoffer	Sánchez Labrador	Gilii y Xuárez
Cerrajas (568)	<i>Sonchus oleraceus</i> L. (Asteraceae)	---	---		---	---
Cidras (569)	<i>Citrus medica</i> L. (Rutaceae)	---	---	---	---	---
Coles o Berzas (569-570)	<i>Brassica oleracea</i> L. (Brassicaceae)	---	Coles o berzas	Coles	Col caraibo, tayaó. <i>Xanthosoma sagittifolium</i> (L.) Schott, <i>Colocasia esculenta</i> (L.) Schott y <i>Caladium bicolor</i> (Alton) Vent. (Araceae)	---
Copal Resina (570)	---	Árbol de la Copayba, cupai. <i>Copaifera</i> spp. (Fabaceae), entre ellas <i>C. langsdorffii</i> Desf.	---	Cupay. <i>C. langsdorffii</i> Desf.	Cupay, copaybo, yaniquira. <i>C. langsdorffii</i> Desf.	---
Culantrillo de Pozo (571)	<i>Adiantum capillus-veneris</i> L. (Pteridaceae)	---	Culen, capillos veneris	---	Amambay mirí, culantrillo. <i>Adiantum</i> spp. y <i>Adiantopsis</i> spp.	---
Cebolla (571)	<i>Allium cepa</i> L. (Amaryllidaceae)	---	Cebolla blanca	Cebolla. <i>A. cepa</i> L.	Cebolla albarana, tupaipi. <i>Hippeastrum</i> spp. (Amaryllidaceae). Cebollitas gustosas, capijá. <i>Allium</i> spp., entre ellas <i>A. triquetrum</i> L.	---
Cedro (572)	<i>Cedrus</i> spp. (Pinaceae)	---	Cedro otelacedic	Ygary. <i>Cedrela</i> sp. (Meliaceae)	Ygary, cedro, neguaquetigo, tananaca. <i>Cedrela odorata</i> L. y <i>C. fissilis</i> Vell.	---
Frijoles (572)	---	---	---	Cumandá, nauvirgila. Aluvias traídas de Europa y África	Cumanda, frijoles. <i>Phaseolus</i> spp., entre ellas <i>P. vulgaris</i> L. y <i>P. lunatus</i> L.	---
Gramma (572)	Gramma. <i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers. Gramma de las boticas. <i>Elythigia repens</i> (L.) Nevski (Poaceae)	---	---	---	Gramma, Caapij poñi, capij pe. <i>C. dactylon</i> (L.) Pers.	---

Nombre local (foja)	Viejo Mundo	Montenegro	Paucke	Dobrizhoffer	Sánchez Labrador	Gilii y Xuárez
Higuera o Higuierilla (573)	---	Higuierilla, taropé, contrayerba del Perú. <i>Dorstenia brasiliensis</i> Lam. (Moraceae)	Higuierilla. <i>D. brasiliensis</i> Lam.	---	Tarope, higuierilla, contrahierba. <i>D. brasiliensis</i> y <i>D. tenuis</i> Bonpl. ex Bureau	---
Hierba Buena (573-574)	<i>Mentha</i> spp. (Lamiaceae)	---	---	---	Hierba buena, Caà catù. <i>Mentha</i> spp. y <i>Lippia</i> spp. (Verbenaceae)	---
Jartago (Tártago) o Higuierillo (574)	<i>Ricinus communis</i> L. (Euphorbiaceae)	<i>Jatropha curcas</i> L. y/o <i>R. communis</i> L.	Tártago. <i>R. communis</i> L.	Piñón del Paraguay, nueces purgantes. <i>R. communis</i> L.	Ambay buçu, mbaebicio, tapanaquis, tártago, higuera infernal. <i>R. communis</i> L. y/o <i>Cnidioscolus</i> sp. (Euphorbiaceae)	---
Ysica (575)	---	Arbol de Gumi-elemi, Ibira-isi, "Isica riba. <i>Protium heptaphyllum</i> (Aubl.) Marchand (Burseraceae)	---	Resina ysica. Probablemente <i>Protium</i> sp.	Ycicay, ybirayci tupi, zoriocos. <i>Bursera</i> sp. y <i>P. heptaphyllum</i> (Aubl.) Marchand	---
Lechuga (576)	<i>Lactuca sativa</i> L. (Asteraceae)	---	.	Lechuga, Intybus sativus, escarola. <i>Cichorium endivia</i> L. (Asteraceae)	---	---
Limones y Limas (577)	<i>Citrus</i> spp. (Rutaceae)	---	---	---	---	---
Llanten (577-578)	<i>Plantago lanceolata</i> L. y <i>P. major</i> L. (Plantaginaceae)	Llanten, caà yuquí. <i>Plantago tomentosa</i> Lam. y <i>P. australis</i> Lam.	---	---	Caa yuquí. <i>Plantago</i> spp., nativas	---
Malvas, Batabosi, Tobos (579-580)	<i>Malva sylvestris</i> L. (Malvaceae)	Mercuriales, marba caà, tipichá-tá. <i>Sida rhombifolia</i> L. y <i>Malvastrum coromandelianum</i> (L.) Garcke (Malvaceae)	---	---	Malvas comunes y hortenses (Malvaceae). Malva negra o guaiti. <i>S. rhombifolia</i> L. y/o <i>Sphaeralcea bonariensis</i> (Cav.) Griseb.	---
Maguei (580)	<i>Agave americana</i> L. (Asparagaceae)	---	---	---	Maguey, caraguata. <i>Bromelia</i> spp. (Bromeliaceae)	---

Nombre local (foja)	Viejo Mundo	Montenegro	Paucke	Dobrizhoffer	Sánchez Labrador	Gilii y Xuárez
Maiz (580)	---	---	---	Maíz, trigo turco, abati, nemelk, kukurüz. <i>Zea mays</i> L.	Abati, maíz. <i>Z. mays</i> L.	---
Mostaza (581)	<i>Brassica nigra</i> L. y <i>Sinapis alba</i> L. (Brassicaceae)	---	<i>Sinapis</i> o Mostaza	Mostaza. <i>Sinapis</i> spp.	---	---
Naranjos y Naranjas (582-583)	<i>Citrus x aurantium</i> L. (Rutaceae)	---	Naranja	---	---	---
Paico, Siparis (583)	---	Lepidio, paico, caáné. <i>Dysphania ambrosioides</i> (L.) Mosyakin & Clemants y <i>D. carinata</i> (R. Br.) Mosyakin & Clemants (Amaranthaceae)	Melissa citrata que los españoles llaman Paico	---	Payco, caa ne. <i>D. ambrosioides</i> (L.) Mosyakin & Clemants y <i>D. multifida</i> (L.) Mosyakin & Clemants	---
Palo Santo (583)	---	<i>Gonopterodendron sarmientoi</i> (Lorentz ex Griseb.) A. C. Godoy-Bürki (Fabaceae)	Lignum sanctum, enedagangat. <i>G. sarmientoi</i> (Lorentz ex Griseb.) A. C. Godoy-Bürki	<i>G. sarmientoi</i> (Lorentz ex Griseb.) A. C. Godoy-Bürki	Árbol eleguigo, palo santo, ybiraatay, guayaca, ybira hunday, ybiraucay. <i>G. sarmientoi</i> (Lorentz ex Griseb.) A. C. Godoy-Bürki	---
Pimiento. Arris (axxis) (584)	<i>Capsicum</i> spp. (Solanaceae)	---	Jimagage, ají del monte, pimienta paracuaría. <i>C. chacoense</i> Hunz.	---	Quiy, ají, pimentón. <i>Capsicum</i> spp.	<i>C. frutescens</i> L.
Perejil (584)	<i>Petroselinum crispum</i> (Mill.) Fuss (Apiaceae)	---	Raíces de perejil	---	---	---
Quinaquina (584-585)	---	---	---	Quina, corteza peruana, pizóez	Pizoez, cascarilla, ybiraquirá. <i>Cinchona</i> spp. (Rubiaceae). Cascarilla del Paraguay. <i>Croton eluteria</i> (L.) W. Wright (Euphorbiaceae)	---
Ruda (585)	<i>Ruta</i> spp. (Rutaceae)	---	---	Ruda	---	---

Nombre local (foja)	Viejo Mundo	Montenegro	Paucke	Dobrizhoffer	Sánchez Labrador	Gilii y Xuárez
Reobarbaro (585-586)	<i>Rheum</i> spp. (Polygonaceae)	---	---	<i>R. rhabarbarum</i> L. (Polygonaceae) y <i>Trimezia spathata</i> (Klatt) Baker (Iridaceae)	Ruibarbo del Paraguay. <i>T. spathata</i>	<i>R. rhabarbarum</i> L.
Romero (587)	<i>Salvia rosmarinus</i> Spenn. (Lamiaceae)	---	Romero	Romero	---	---
Sabila (587-588)	<i>Aloe</i> spp. (Asphodelaceae)	---	---	---	Sabila, acibar, aloe, erba babosa. <i>Aloe</i> spp.	---
Sauce	<i>Salix alba</i> L. (Salicaceae)	---	---	Sauce colorado. <i>S. humboldtiana</i> Willd.	Ybirapucu, sauce. <i>S. humboldtiana</i> Willd.	---
Utaivaras (589)	<i>Citrullus lanatus</i> (Thunb.) Matsum. & Nakai (Cucurbitaceae)	---	---	Sandia, kaamálaká, melón de agua	---	<i>Cucumis anguria</i> L. (Cucurbitaceae)
Sangre de Drago o Quiuboris (589-590)	<i>Dracaena draco</i> (L.) L. (Asparagaceae)	<i>Croton urucurana</i> Baill. (Euphorbiaceae)	Sangre de drago. <i>C. urucurana</i> Baill.	<i>C. urucurana</i> Baill.	Caáberay, oquiuboris, drago. <i>C. urucurana</i> Baill.	---
Tabaco (590-591)	<i>Nicotiana tabacum</i> L. (Solanaceae)	<i>N. tabacum</i> L.	Tabaco brasileño	---	Pití, tabaco, Tabaco grande macho, tabaco hembra. <i>N. tabacum</i> L. y <i>N. rustica</i> L.	---
Tamarindos (591)	<i>Tamarindus indica</i> L. (Fabaceae)	<i>T. indica</i> L. y <i>Eugenia myrcianthes</i> Nied.	---	<i>T. indica</i> L.	Tamarindo árbol, tamarindoy. <i>T. indica</i> L.	---
Tarto (tarco) o quiripipes (591-592)	---	<i>Jacaranda</i> sp. o <i>Handroanthus</i> sp. (Bignoniaceae)	---	---	Oquiripez. <i>J. micrantha</i> Cham.	---
Tipa o sangre de Drago o quiuboris (592)	<i>Dracaena draco</i> (L.) L. (Asparagaceae)	<i>Tipuana tipu</i> (Benth.) Kuntze (Fabaceae)	---	---	Típac, yzapiy, árbol del rocto. <i>T. tipu</i> (Benth.) Kuntze	---
Totora (592)	---	---	Totora. <i>Typha latifolia</i> L. (Typhaceae)	---	---	---
Verbena (592-593)	<i>Verbena officinalis</i> L. (Verbenaceae)	<i>Verbena</i> spp., locales	---	---	<i>Verbena</i> spp.	---
Verdolaga, o potutus (594-595)	<i>Portulaca oleracea</i> L. (Portulacaceae)	<i>Monnina richardiana</i> A. St.-Hil. (Polygalaceae)	Verdolaga. <i>P. oleracea</i> L.	---	Caá ruru, verdolaga. <i>Portulaca</i> spp.	---
Vinagrillo (595-596)	<i>Rumex acetosa</i> L. (Polygonaceae)	Iblá, acetosa silvestre, consueida. <i>Oxalis</i> spp. (Oxalidaceae)	---	---	Vinagrillo, ybiá. <i>Oxalis</i> spp.	---

Paucke, 1944; Dobrizhoffer, 1967). Los trabajos sobre identificación botánica de estas fuentes documentales indican la presencia de varias especies del género, entre ellas, *N. alba* (Griseb.) C. E. Hughes & G. P. Lewis (Fig. 2A), *N. chilensis* (Molina) C. E. Hughes & G. P. Lewis y *N. nigra* (Griseb.) C. E. Hughes & G. P. Lewis, entre otras (Stampella & Keller, 2021; Folkenand *et al.*, 2023). ¿Qué significa “algarrobo ochepecis”? ¿Se trata de una especie de *Neltuma* común en la Chiquitanía? Adam & Henry (1880: 106) mencionan en su vocabulario de la lengua Chiquitana que “o-chepecí-s” significa “algarrobo ó su algarroba”, mientras que “ochepecí-ro” significa “tener mellado el corte” y “ochepecí-tu-s”, “mella de cosa corte”. Varios trabajos etnobotánicos y florísticos se refieren a *N. chilensis* como “Nóchepecüsh” (Coimbra Molina, 2016: 52), “shepesís” (Araujo Murakami *et al.*, 2019: 96) y “cupesí” (Centurión & Kraljevic, 1996: 411; Lino-Villalba *et al.*, 2022: 81), por lo cual es más probable que se trate de esta especie.

El “tarco” o “quiripipes” constituye otro caso. Como “tarco” se conoce a varias especies del género *Jacaranda* (Bignoniaceae) en el noroeste argentino, entre ellos *J. mimosifolia* D. Don (De La Peña & Pensiero, 2004), y zonas aledañas de países limítrofes, aunque también en Santa Cruz de la Sierra (Bolivia) (Hurtado Ulloa & Moraes, 2010); y como “quiripipes” u “oquiripez” en las reducciones jesuíticas de chiquitos, relevados por Sánchez Labrador (1772), que fueron identificadas tentativamente como *J. micrantha* Cham., *J. cuspidifolia* Mart. ex DC. e inclusive especies del género *Handroanthus* pertenecientes a la misma familia botánica (Folkenand *et al.*, 2023). En su Materia Médica Misionera, Montenegro se refiere a esta especie como “San Antonino ó Para paray” (Fig. 2B), identificado por Stampella & Keller (2021) como *J. micrantha*. Asimismo, cabe destacar que este mismo autor considera a “tarco” como una variedad dentro del “guayacán”. En la actualidad, en la Chiquitanía algunas de las especies mencionadas se conocen también con su nombre guaraní “paraparau” (Centurión & Kraljevic, 1996; Wood, 2011). Así, este complejo botánico estaría constituido por especies del género *Jacaranda* y posiblemente

Handroanthus (Bignoniaceae).

Además, es de destacar la presencia de varias especies americanas ampliamente distribuidas en todo el mundo como el “pimiento” o “arris” (*axxis*) cuya diversidad puede indagarse en las obras consultadas (*Capsicum baccatum* L., *C. chacoense* Hunz., *C. frutescens* L., entre otras especies) (Stampella & Pochettino, 2024b); los “frijoles” (diversos cultivares de *Phaseolus* spp., Fabaceae), el “maíz” (diversos cultivares de *Zea mays* L., Poaceae) y el “tabaco” (*Nicotiana tabacum* L., Solanaceae, y otras especies del género) (Stampella *et al.*, 2022).

Las ambigüedades en los complejos vegetales

El segundo grupo está constituido por casos para ser analizados desde la óptica de los complejos vegetales referidos en la introducción. ¿A qué se refiere el autor cuando menciona al “reobarbaro”, al “vinagrillo”, a “sangre de drago”, a las “malvas” o a las “verbenas”? En los casos anteriores de las plantas nativas las dudas identitarias eran más acotadas. Como veremos en estos casos, las posibilidades se abren en abanico a veces irresolubles o generadores de hipótesis a ser contrastadas mediante diversas evidencias. Las sustituciones fueron muy comunes en el encuentro entre jesuitas y guaraníes, incluso entre especies del Viejo Mundo, con mayor o menor disponibilidad. Deckmann Fleck (2022: 71) menciona la sustitución de la “Rosa de alexandria” (*Paeonia broteri* Boiss. & Reut., Paeoniaceae) por la “rosa pálida o mosqueta” (*Rosa rubiginosa* L., Rosaceae) (Deckmann Fleck, 2022: 71).

Las “malvas” son uno de estos ejemplos. En el Viejo Mundo este fitónimo se refiere generalmente a *Malva sylvestris* L. (Malvaceae) (Font Quer, 1993). ¿Qué consideraban los jesuitas como “malvas”? Pedro de Montenegro (1945: 344-347) menciona dos tipos de “marba caá” (Fig. 2C) –también llamada “mercurial” y “tipicha-tà”– y que Stampella & Keller (2021) identifican como *Sida rhombifolia* L. y *Malvastrum coromandelianum* (L.) Garke (Malvaceae). También Sánchez Labrador (1772: 238) se refiere al “guaiti” o “malva negra” (Fig. 2D) como *S. rhombifolia* o posiblemente *Sphaeralcea bonariensis* (Cav.) Griseb., de la misma familia (Folkenand

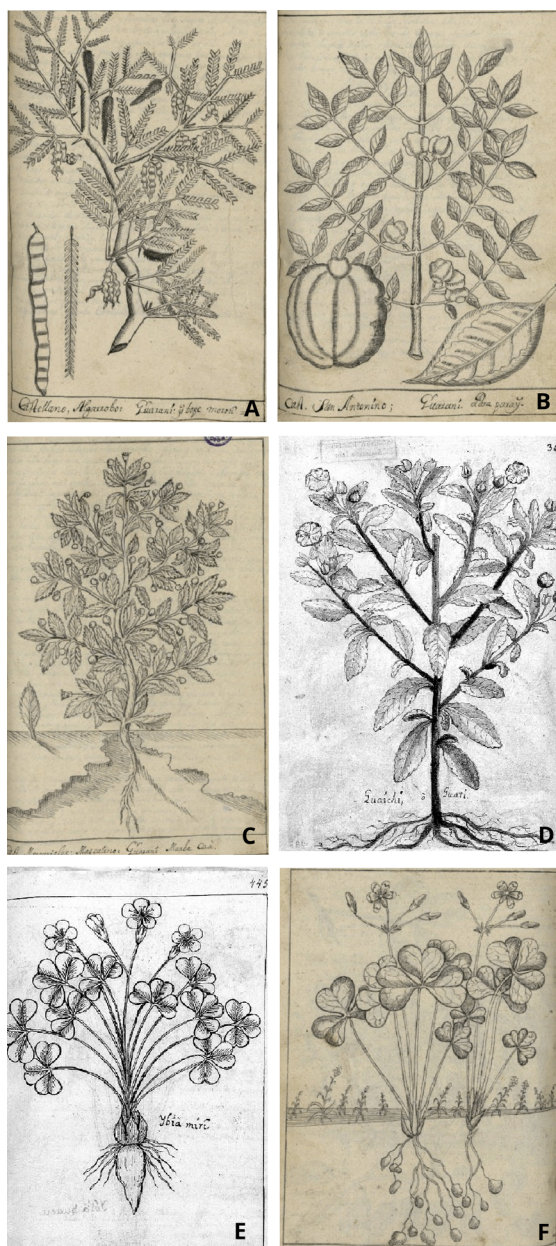


Fig. 2. A: “Algarrobo” o “Ybope moroti”. B: “San Antonino” o “Para paray”. C: “Mercuriales Masculino” o “Marba caà”. D: “Guaichi ò Guati” o “Malva negra”. E: “Acetosa mayor” o “Ybià mîrî”. F: “Ybià mirî”. A, B, C y E: pertenecientes a Montenegro (1945) y D y F: pertenecientes a Sánchez Labrador (1772).

et al., 2023) y con “malvas comunes y hortenses” a aquellas traídas de Europa (*M. sylvestris*). Pero el escenario se complejiza algo más si tenemos en cuenta los otros dos

fitónimos que acompañan a “malva” en el manuscrito considerado: “batabosl” y “tobos”. Al igual que la mayoría de los fitónimos que acompañan a los nombres españoles son de origen chiquitanos. Las floras y trabajos etnobotánicos mencionan que “tobolo” se trata de *Ceiba boliviana* Britten & Baker f. (Malvaceae) (Hurtado Ulloa & Moraes, 2010: 39), “tobo” (*Enterolobium contortisiliquum* (Vell.) Morong, Fabaceae) (Lino-Villalba *et al.*, 2022: 80), “utobo” (*Luehea paniculata* Mart., Malvaceae) (Centurión & Kraljevic, 1996: 409; Wood, 2011: 98) y con “utobo de pampa” a *L. candicans* Mart. (Mercado *et al.*, 2020: 449). De esta manera, la “malva, batabosl, tobos” podría tratarse de varias especies nativas de la familia Malvaceae, aunque también alguna especie de Fabaceae, inclusive, además de *M. sylvestris*.

De manera similar, con “vinagrillo” se puede referir a varias especies medicinales, introducidas, del género *Rumex* (Polygonaceae), entre ellas *R. acetosa* L. Sánchez Labrador (1772: 302-303, Fig. 2E) menciona al “ybià” o “vinagrillo” (identificado por Folkenand *et al.* (2023) como *Oxalis* spp., Oxalidaceae) sin describir demasiado su diversidad. Esta sinonimia “vinagrillo”-“ybià” lleva a considerar a los “ibià”, “acetosa silvestre” o “consuelda” de Montenegro (1945: 115-118, 413-416, Fig. 2F), que menciona como pertenecientes a dos variedades, e identificados por Stampella & Keller (2021) como *Oxalis* spp., posiblemente presentes *O. debilis* Kunth, *O. triangularis* A. St.-Hil. y *O. linarantha* Lourteig, entre otras especies.

Con respecto a las “cañas” aludidas en el manuscrito, una identificación posible podría ser *Arundo donax* L. (Poaceae), conocida como “caña de Castilla”. Sin embargo, si ahondamos en el Libro IV del Paraguay Natural Ilustrado de Sánchez Labrador (1772) podremos apreciar que el fitónimo “caña” era aplicado en esa época a varias Poaceae nativas (del género *Chusquea* o *Guadua*, Fig. 2C) pero también a diversas especies de varias familias de Monocotiledóneas, como por ejemplo Acoraceae, Cannaceae (Fig. 2D), Costaceae, Iridaceae, Marantaceae (Fig. 2E) y Zingiberaceae. A primera vista, la posibilidad de identificación de esta “caña” sería muy

difícil. Sin embargo, el autor del manuscrito menciona que “Las hojas de las cañas molidas, y puestas quitan qualquiera inflamación. Estas cañas son de que se hacen las flechas” (Deckmann Fleck, 2022: 630). Así, es muy probable que se trate de especies locales del género *Chusquea* –llamadas por los Chiquitos “chiris” y empleadas para puntas de flechas– o también del género *Guadua* –conocidas como “taquaruzus” y usadas por los mbayas con esas propiedades medicinales (Sánchez Labrador, 1772: 184v-185)– antes que de *A. donax*, con propiedades medicinales muy diferentes (Font Quer, 1993: 929).

Otras plantas presentes en esta lista ya fueron abordadas en otro trabajo en el marco de los complejos botánicos, como el “sangre de drago” y las “verbenas” (Stampella, 2023). Al respecto, Deckmann Fleck (2022: 66) identifica a la “verbena” como *Verbena officinalis* L. (Verbenaceae), aspecto que contrasta con las menciones de las “verbenas” locales por parte de Sánchez Labrador y Montenegro (Stampella, 2023).

En estos complejos se constató la presencia de especies nativas de diferentes zonas de América como también introducidas, provenientes del Viejo Mundo.

Las plantas introducidas de amplia dispersión

El tercer grupo está constituido por fitónimos que no fueron hallados en los documentos consultados o que se corresponden –posiblemente– con especies vegetales útiles de muy temprana introducción. Estas plantas aludidas son comunes tanto en la farmacopea como en la culinaria del Viejo y el Nuevo Mundo e indican la importancia de la contribución de los jesuitas en las reducciones. Algunas de ellas fueron mencionadas –y a veces someramente descritas– en documentos jesuíticos de autores como Dobrizhoffer, Paucke y Sánchez Labrador (Rosso, 2013; Stampella et al. 2018, 2022). Por ejemplo, quedan pocas dudas acerca de la identidad botánica del “anís”, de los cítricos como “cidras”, “limones, y limas” o “naranjos, y naranjas”, de la “borraja”, “cerreja” y “ruda”, entre otras, mencionadas tanto por autores clásicos del Viejo Mundo (entre ellos Dioscorides, ver Font Quer, 1993) como por jesuitas de los siglos

XVII y XVIII, entre ellos, Dobrizhoffer (1967) y Sepp (1971). La carencia de descripciones no permite identificar si se trata de plantas introducidas tempranamente o de plantas nativas denominadas con fitónimos del Viejo Mundo, como ocurre en el apartado anterior.

A pesar de la probabilidad de que se trate de plantas introducidas se podría pensar la presencia de posibles plantas nativas, como en el caso del “arroz”. ¿Es posible que Dobrizhoffer (1967) y Sánchez Labrador (1772) se refieran a otras especies vegetales –como por ejemplo, *Bromus mango* É. Desv. (nativa) y *Zizania palustris* L. (introducida)– bajo el fitónimo “arroz” o “nacacodi”? Creemos que, por la temprana introducción, la facilidad de cultivo en zonas de humedales y las descripciones someras (por ejemplo de Sánchez Labrador, 1772) es más factible pensar que se trata de *Oryza sativa* L.

Actualmente, un grupo interdisciplinario de investigadores se encuentra trabajando en la edición de la obra Paraguay Cultivado de Sánchez Labrador, que describe y explica los usos y prácticas de manejo de muchas plantas introducidas (Thun & Steffen, 2023). El manuscrito fue recientemente hallado luego de siglos de extravío, por lo cual en el futuro se espera que contribuya a la identificación de este grupo de plantas.

Conclusiones

Esta fuente documental, caracterizada por la aparente implantación de saberes y plantas del Viejo Mundo, posee en su composición, sin embargo, párrafos relacionados a las plantas nativas y sus saberes. Al respecto, es necesario sumar más estudios a los realizados por Deckmann Fleck (2022) para conocer más sobre la autoría de su composición y el grado de cohesión de las partes del manuscrito.

Con respecto a la generación de hipótesis para abordar la identidad de las plantas mencionadas en el manuscrito, planteamos un abordaje interdisciplinario debido al carácter no descriptivo del mismo. Así, el empleo de otros manuscritos jesuíticos descriptivos, trabajos etnobotánicos históricos de identificación de las plantas, floras actualizadas

y trabajos etnobotánicos actuales de las zonas involucradas, puede aportar información valiosa para la generación de hipótesis (Wilson, 2023). Al respecto, el estudio de los complejos botánicos, ya referidos en otros trabajos, se vuelve una herramienta útil especialmente para las plantas que poseen fitónimos polisémicos.

Se propone para próximas instancias sumar el estudio etnobotánico médico diacrónico, para ahondar en las propiedades medicinales de las plantas mencionadas y su comparación con las diferentes hipótesis identitarias propuestas.

Contribución de los autores

Todos los autores han realizado conjuntamente y en partes iguales la colecta de datos, su interpretación y redacción del manuscrito.

Agradecimientos

A la Dra. Cecilia Martínez y al Dr. Rodrigo Quiroga por proveernos de bibliografía relacionada a las plantas útiles de Chiquitanía (Bolivia). A la Dra. Eliane Deckmann Fleck, por compartir generosamente la copia virtual del manuscrito original. A la estudiante Rafaela Astudillo por sus aportes a la identificación botánica durante la pasantía realizada en el LEBA (FCNyM, UNLP). A los revisores anónimos que aportaron correcciones, preguntas y sugerencias por demás valiosas. A los financiamientos otorgados por la Universidad Nacional de La Plata (N985) y CONICET (0760).

Bibliografía

ADAM, L. & HENRY, V. (1880). Arte y Vocabulario de la lengua Chiquita. Maisonneuve & Cía. Libreros Editores. París, Francia.

ANÓNIMO (2014). Tratado de cirugía [1725]. Colección de manuscritos. Archivo Histórico de la Provincia Franciscana de la Santísima Virgen del Río de la Plata. Ediciones Castañeda. Buenos Aires, Argentina.

ARAUJO MURAKAMI, A., ÁLVAREZ SEVERICHE, C., GUTIÉRREZ SIBAUTY, G. & MELGAR Gómez, D.

(2019). Plantas del Jardín Botánico de Santa Cruz de la Sierra. Volumen III: Frutales. Jardín Botánico Municipal de Santa Cruz de la Sierra. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

ARBELO, A., BASUALDO, M. G., CERRUTI, C., VALENZUELA, F., PAGEAU, C., GONZÁLEZ, H. E., GODOY, M. C., RIABIS, M., GUEVARA, D. N., KELLER, H. A. & STAMPELLA, P. C. (2020). Atlas Floresta Americana. Bonpland. 1850: La identificación de las plantas de la Materia Médica Misionera de Pedro de Montenegro (SJ). Bonplandia 29: 221-251. <https://doi.org/10.30972/bon.2924451>.

ASTUDILLO, R., DOUMECQ, M. B. & STAMPELLA, P. C. (2025). Identificación de las plantas de un manuscrito jesuítico sobre cirugía, anónimo, de 1725: triangulación con otras fuentes documentales. Jornadas de Botánica, Mar del Plata, Buenos Aires, 23 a 27 de septiembre de 2025, p 157.

CAPPARELLI, A. (2007). Los productos alimenticios derivados de *Prosopis chilensis* (Mol.) Stuntz y *P. flexuosa* DC., Fabaceae, en la vida cotidiana de los habitantes del NOA y su paralelismo con el algarrobo europeo. Kurtziana 33: 1-19.

CENTURIÓN, T. R. & KRALJEVIC, I. J. (eds.) (1996). Las plantas útiles de Lomerío. Ed. El País. Santa Cruz, Bolivia.

COIMBRA MOLINA, D. J. (2016). Guía de frutos silvestres comestibles de la Chiquitanía. Ed. FCBC. Santa Cruz, Bolivia.

D'ANTONI, H. L. (1970). Introducción al estudio etnobotánico del algarrobo. Actas del I Congreso de Arqueología Argentina, Rosario, 23 al 28 de mayo de 1970, pp. 423-442.

DECKMANN FLECK, E. C. (2022). Libro de Cirugía. Traducido de autores graves y doctos para el alivio de los enfermos escrito en estas doctrinas de la Compañía de Jesús, en 1725. Oikos. São Leopoldo, Brasil.

DE LA PEÑA, M. R. & PENSIERO, J. F. (2004). Plantas Argentinas. Catálogo de nombres comunes. Ed. L.O.L.A., Buenos Aires, Argentina.

DEMAIO, P., KARLIN, U.O. & MEDINA, M. (2002). Árboles nativos del centro de Argentina. L.O.L.A. Buenos Aires, Argentina.

DOBRIZHOFFER, M. (1967). Historia de los abipones I. Facultad de Humanidades. Universidad Nacional del Nordeste. Chaco, Argentina.

FAO (1991). Food and Agriculture Organization of the United Nations. El género *Prosopis* "algarrobos" en América Latina y el Caribe. Distribución, bioecología, usos y manejo. <https://www.fao.org/4/ad314s/ad314s01.htm> (Consulta 10/12/2025)

- FOLKENAND, J., STAMPELLA, P. C., POCHETTINO, M. L. & KELLER, H. A. (2023). José Sánchez Labrador S. J. Paraguay Natural Ilustrado... (1772) (Parte Segunda. 2 volúmenes. Independently Published (Amazon).
- FONT QUER, P. (1993). Plantas medicinales. El Dioscórides renovado. 3 tomos. Ed. Labor, S. A. Barcelona, España.
- GATTI, C. (1985). Enciclopedia Guaraní-Castellano de Ciencias Naturales y conocimientos paraguayos. Ed. Arte Nuevo. Asunción, Paraguay.
- IBODA (2025). Flora del Conosur. Instituto de Botánica Darwinion, <http://conosur.floraargentina.edu.ar/species/byscientificname> (Consulta 10/12/2025).
- LINO-VILLALBA, O. A., TOLEDO, M., MARTÍNEZ-UGARTECHE, M. T., ARROYO-HERBAS, L., QUIROGA-Méndez, S., MONTERO, J. C., KLITGAARD, B. B. & VILLARROEL, D. (2022). Plantas nativas con valor socioeconómico de la nación Monkoxi de Lomerío, Santa Cruz, Bolivia. *Ecología en Bolivia* 57: 57-82.
- HURTADO ULLOA, R. & MORAES, M. (2010). Comparación del uso de plantas por dos comunidades campesinas del bosque tucumano - boliviano de Vallegrande (Santa Cruz, Bolivia). *Ecología en Bolivia* 45: 20-54.
- MARTÍN MARTÍN, C. & VALVERDE, J. L. (1995). La farmacia en la América colonial: El arte de preparar medicamentos. Universidad de Granada. Granada, España.
- MERCADO, M., BECK, S., ZENTENO, F. & MOSTACEDO, B. (2020). *Luehea candicans* Mart. En MINISTERIO DE MEDIO AMBIENTE Y AGUA (eds.), Libro rojo de plantas amenazadas de las tierras bajas de Bolivia, pp. 449-450. Ed. FAN. Santa Cruz, Bolivia.
- MONTENEGRO, P. (1945). *Materia Médica Misionera*. Imprenta de la Biblioteca Nacional, Buenos Aires, Argentina.
- PAUCKE, F. (1944). *Hacia acá y para allá*. Edición General de la serie Signos Santafesinos. Santa Fe, Argentina.
- PERKINS DE PIACENTINO, A. M. (2007). Misiones Jesuíticas: drogas autóctonas americanas encontradas en la botica jesuítica de la ciudad de Santa María de Buenos Ayres. 38th International Congress for the History of Pharmacy, Sevilla, España, 19 al 22 de septiembre de 2007, 1-25 p.
- ROSSO, C. N. (2013). Recursos vegetales silvestres y cultivados empleados por los mocovíes de la reducción de San Javier en el siglo XVIII. *Revista Cazadores Recolectores del Cono Sur* 7: 69-91.
- ROSSO, C. N. & SCARPA, G. F. (2012). Identificaciones botánicas de las plantas empleadas entre los mocovíes en la reducción San Javier durante el siglo XVIII a partir de la obra de Florian Paucke, S. J. En ARENAS, P. (ed.), *Etnobotánica en zonas áridas y semiáridas del cono sur de Sudamérica*, pp. 45-70. CEFYBO-CONICET, Buenos Aires.
- SÁNCHEZ LABRADOR J. (1772). *Paraguay Natural Ilustrado*. Manuscrito. Ravenna, Italia.
- SCARPA, G. F. & ANCONATANI, L. M. (2021). La “Materia Médica Misionera” atribuida al Jesuita Pedro de Montenegro en 1710 (II): Identificación de las plantas y sus usos contra trastornos del aparato reproductor. *Bonplandia* 30: 67-89. <https://doi.org/10.30972/bon.3014668>
- SEPP, A. (1971). *Relación de viaje a las Misiones Jesuíticas*. Tomo I. EUDEBA, Buenos Aires, Argentina.
- STAMPELLA, P. C. (2022). Las plantas de las “Observaciones Fitológicas...” de Gaspar Juárez y Filippo Gili: Diversidad oculta y algunos tropiezos en la construcción de los complejos botánicos. *Boletín de la Sociedad Argentina de Botánica* 57: 1-15. <https://doi.org/10.31055/1851.2372.v57.n2.36650>
- STAMPELLA, P. C. (2023). Los complejos vegetales en la *Materia Médica Misionera* y otras fuentes documentales jesuíticas. En CERNO, L., STEFFEN, J. & C. GRAMATKE (eds.), *De las reducciones consolidadas al exilio de los Jesuitas*, pp. 139-157. Westensee-Verlag. Kiel, Alemania.
- STAMPELLA, P. C. (2024). La identificación botánica en fuentes documentales jesuíticas desde una perspectiva etnobotánica histórica: el caso del “Paraguay Natural Ilustrado” (1772) de José Sánchez Labrador. *Folia Histórica del Nordeste* 49: 39-69. <https://doi.org/10.30972/fhn.49497390>
- STAMPELLA, P. & KELLER, H. A. (2021). Identificación taxonómica de las plantas de la “Materia Médica Misionera” de Pedro de Montenegro (SJ). *Boletín de la Sociedad Argentina de Botánica* 56: 1-37. <https://doi.org/10.31055/1851.2372.v56.n1.32058>
- STAMPELLA, P. C. & POCHETTINO, M. L. (2024). Plant complexes and the importance of context in historical ethnobotany identifications. En POCHETTINO, M. L., CAPPARELLI, A., STAMPELLA, P. C. & D. ANDREONI (eds.), *Nature/s in construction: ethnobiology in the confluence of actors, territories and disciplines*, pp. 359-377. Springer, Cham, Suiza.
- STAMPELLA, P. C. & POCHETTINO, M. L. (2024). “Ajíes” los vieron, “pimienta” los quisieron: los frutos de *Capsicum* en los textos de jesuitas en tierras bajas de la Argentina. En KATZ, E., VÁSQUEZ-DÁVILA, M. A., AGUILAR MELÉNDEZ, A. & MANZANERO,

- G. I. (coord.), Chiles, ajíes y pimentas. *Capsicum* en el Caribe, Centro y Sudamérica, pp. 109-131. Universidad Veracruzana. Veracruz, México.
- STAMPELLA, P. C., HILGERT, N. I. & HERNÁNDEZ-BERMEJO, E. (2018). El papel de las misiones jesuíticas (s. XVII-XVIII) en la construcción de la selva misionera. Procesos de transferencia y resignificación. En ALCÁNTARA, M., GARCÍA MONTERO, M. & Sánchez López, F. (coords.), Memoria del 56° Congreso Internacional de Americanistas, pp. 418-430. Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, España.
- STAMPELLA, P. C., POCHETTINO, M. L. & HERNÁNDEZ BERMEJO, J. E. (2022). Catálogo de plantas en las misiones jesuíticas del bosque atlántico y el Gran Chaco. En HILGERT, N. I., STAMPELLA, P. C. & HERNÁNDEZ BERMEJO, J. E. (eds.), Las misiones del noreste argentino. Escenario de intercambio de plantas y conocimientos entre el Viejo y el Nuevo Mundo, pp. 305-342. Universidad Nacional de Misiones-Universidad de Córdoba. Posadas-Córdoba, Argentina-España.
- THUN, H & STEFFEN, J. (2023). El proyecto “Rescate del Paraguay Cultivado. Edición crítica de una obra desconocida de J. Sánchez Labrador, S.J.”. En CERNO, L., STEFFEN, J. & GRAMATKE, C. (eds.), De las reducciones consolidadas al exilio de los Jesuitas, pp. 159-205. Westensee-Verlag. Kiel, Alemania.
- WFO (2025). The World Flora Online, <https://www.worldfloraonline.org/> (Consulta 10/12/2025)
- WILSON, C. M. (2023). Relevancia, equivalencia, valor funcional y potencial analítico del guaraní en la *Materia Médica Misionera*: el uso léxico como indicador cultural y de contexto. En CERNO, L., STEFFEN, J. & GRAMATKE, C. (eds.), De las reducciones consolidadas al exilio de los Jesuitas, pp. 61-108. Westensee-Verlag. Kiel, Alemania.
- WOOD, J. R. I. (ed.) (2011). Guía DARWIN de las plantas de los cerrados de la Chiquitania. Darwin Initiative. Santa Cruz, Bolivia.